Valodas konsultācijas: elektroniskā datubāze

http://www.valodaskonsultacijas.lv/lv/questions/55

Jautājums

Kāpēc Spānijas salu ***Ibiza*** latviešu valodā reizēm dēvē par ***Ivisu*** un reizēm par ***Eivisu***?

Atbilde

Atbilstoši spāņu īpašvārdu atveides noteikumiem vārda ***Ibiza*** atveidojums latviešu valodā ir ***Ivisa***, savukārt izruna *Eivisa* nav spāņu, bet katalāņu valodā (respektīvi, šīs valodas paveidā – *valensiešu valodā*).

Līdz ar to, lai latviskais teksts būtu maksimāli nepārprotams, visdrošāk minēt abus nosaukumus – ***Eivisas*** jeb ***Ivisas*** sala.

© Latviešu valodas aģentūra, 2017